

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ПСИХОЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ РАДОСТИ В НЕМЕЦКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Радость играет большую роль в жизни человека, сопровождается удовлетворенностью собой, заряжает энергией, обостряет восприимчивость к миру, позволяя видеть его в красоте и гармонии.

В своем исследовании мы выделили некоторые эквивалентные группы фразеологических единиц:

1) с компонентами *улыбка, смех* (нем. *Lachen*, кит. 笑 [xiào]): *in Lachen ausbrechen* – разразиться смехом; 笑逐颜开 [xiào zhú yán kāi] – сиять от радости;

2) связанные с движением: 距跃三百 [jù yuè sān bǎi] – (досл. подскакивать триста раз) – кто-либо испытывает восторг; *vor Freude bis an die Decke springen*, – прыгать до потолка от радости;

3) обозначающие невозможность сдержаться, выход из собственных границ: *außer sich vor Freude sein* – быть вне себя от радости, 喜不自胜 [xǐ bú zì shèng] – очень радостный (досл. несдержанный от радости);

4) обозначающие безграничность: 其乐无穷 [qí lè wú qióng] – безграничная радость; *eine ungehemmte Freude* – безграничная радость;

5) затрагивающие «сердце»: *sein Herz schwoll vor Freude* – его сердце исполнилось радости, 心花怒放 [xīn huā nù fàng] – сердце расцвело от радости.

Рассмотрим также специфичные фразеологизмы.

1. В немецком языке значительно больше ФЕ с компонентами *Himmel* (небо) *Wolke* (облако), *Mond* (луна) – *im siebten Himmel sein*, *auf Wolke sieben schweben* – быть на седьмом небе от счастья (букв. парить на седьмом облаке), *der Mann im Monde* – счастливчик (букв. человек на луне).

2. В немецком языке радостное настроение передается через образы праздников: *ein Gefühl wie Weihnachten und Ostern* – радостное чувство, (букв. ощущение Рождества и Пасхи), *sich freuen wie ein Kind auf Weihnachten* – сильно радоваться чем-либо (букв. радоваться чем-либо как ребенок Рождеству).

3. В китайской культуре радость выражается не праздником, а атмосферой, создаваемой этим праздником: 欢欣鼓舞 [huānxīn-gǔwǔ] – (досл. смех, счастье, барабаны, танцы) – в состоянии крайнего возбуждения, восторга – быть настолько счастливым, что хочется бить в барабаны, создать невероятный темп и атмосферу, чтобы все танцевали вместе.

4. Радость в китайской культуре ассоциируется с умиротворением, радостно тогда, когда спокойно; 安心乐意 [ānxīnlèyì] – спокойная душа радостна; 心旷神怡 [xīn kuàng shén yí] (образно «быть в прекрасном состоянии духа – спокойно и радостно»).

По результатам нашего исследования мы пришли к следующему выводу: сходные ФЕ свидетельствуют об универсальности человеческого мышления, а культурно-специфичные безэквивалентные фразеологизмы отражают особенности национальной культуры.